



**Eva Beneyto Caballero**  
c/ Sabadell 41, 03804 Alcoy  
(Alicante) Spanien  
+34 688699657  
[info@transmitte.com](mailto:info@transmitte.com)  
[www.transmitte.com](http://www.transmitte.com)

## LEBENS LAUF

### ARBEITSSCHWERPUNKTE

- ✓ Ermächtigte Übersetzerin und Dolmetscherin (DE – ES)
- ✓ Fachübersetzerin (DE/EN – ES/KAT)
- ✓ Lektorat und Korrekturlesen (Spanisch und Katalanisch)
- ✓ Lokalisierung (Webseiten, Onlineshops, Software und Hardware) (DE/EN – ES/KAT)
- ✓ Verhandlungsdolmetscherin (vor Ort und online)

### AUSBILDUNG

2008	<b>Zertifikat Pädagogischer Eignung</b> , Universität zu Alicante
2007	<b>Ermächtigung als Gerichtsdolmetscherin und vereidigte Übersetzerin für Deutsch – Spanisch</b> Außenministerium Spaniens (MAEC)
2006	<b>Diplom Übersetzerin und Dolmetscherin</b> mit den Sprachen: Deutsch, Englisch und Italienisch, Universität zu Alicante (Spanien) und FH Köln (Deutschland) (Abschlussnote: Gut)
2000	<b>Höherer Techniker in „Internationalem Handel“</b> , I.E.S. Cotes Baixes, Alcoy (Spanien) (Abschlussnote: Sehr Gut)

### CAT TOOLS

Als besondere Erfahrung mit Cat Tools ist die Stelle als “In-House” Übersetzerin bei Lemoine International GmbH zu erwähnen. Über 4 Jahre lang habe ich Vollzeit bei dieser Lokalisierungs- und Übersetzungsfirma gearbeitet und habe verschiedene CAT Tools (SDL Trados Studio, Dejà Vu, Passolo, Alchemy Catalyst, Transit) täglich verwendet. Heutzutage arbeite ich am häufigsten mit SDL TRADOS 2019.

Außerdem habe ich am Anfang meine Karriere folgende Bildungen abgeschlossen:

2009	TRADOS Zertifizierung Niveau 1 (PROZ online Kurs)
2008	ÜBERSETZUNG UND EDITIERUNG VON WEBSEITEN mit TRADOS TAGEDITOR (PROZ online Kurs)



**Eva Beneyto Caballero**

c/ Sabadell 41, 03804 Alcoy

(Alicante) Spanien

+34 688699657

[info@transmitte.com](mailto:info@transmitte.com)

[www.transmitte.com](http://www.transmitte.com)

- 2007 SDL TRADOS Freelance (Seminar für Einsteiger)  
(*Dockhorn Übersetzung und Schulungen*; Dorsten, Deutschland)
- 2007 CMS (Content Management System) bei der „KölnTourismus GmbH“

## **BERUFSERFAHRUNG**

### **Aktuelle Situation:**

Seit Februar 2020 bin ich wieder tätig als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin. Die Jahre davor habe ich mich um meinen Sohn gekümmert, der im Jahr 2016 geboren ist. Aus diesem Grund kann ich behaupten, dass ich meine Erfahrung als Sprachdienstleisterin zwischen 2006 und 2014 in Deutschland gesammelt habe. Sehr gerne kann ich Referenzen auf Anfrage geben.

### **2010-2014 - Vollzeit angestellt bei Lemoine International GmbH:**

Übersetzung von Texten aus dem Deutschen, Englischen und Italienischen ins Spanische und Katalanische. In dieser Firma habe ich täglich mit verschiedenen CAT-Tools gearbeitet, Während einer Zeit meines Arbeitsvertrags war ich auch als Projektmanagerin tätig. Diese Agentur ist spezialisiert auf Lokalisierung, technische Übersetzung und Marketing Übersetzung unter anderen Bereichen.

## **FACHÜBERSETZUNGEN:**

Hier finden Sie einige meiner Kunden sortiert nach Fachgebieten:

### **Recht und Wirtschaft:**

Brenes Abogados  
Balmaseda & Hernández abogados  
AD/Solar  
P&D Gestió S.L.  
Gestoría Olcina  
Aesthemed S.L.  
Inktradex  
Invatrans GmbH  
Polilingua  
LCP Translatis

### **Technik:**

BUSCH GmbH  
GTE Industrieelektronik GmbH  
GfA Elektromaten GmbH  
AIMT GmbH  
Witt Sensoric GmbH  
WASKÖNIG GmbH  
BUSCH GmbH



## **Eva Beneyto Caballero**

c/ Sabadell 41, 03804 Alcoy

(Alicante) Spanien

+34 688699657

[info@transmitte.com](mailto:info@transmitte.com)

[www.transmitte.com](http://www.transmitte.com)

### **Lokalisierung (Software, Hardware, IT):**

3-R Software Solutions  
Cleverbridge AG  
Fast T Jet

SONOS  
SAP  
HP  
The translation people

### **Erneuerbare Energien:**

CLERE AG  
ENERCO  
Gildermeister Energy Solutions GmbH  
Ewb Natur Energie AG  
KEE GmbH

Kleinkraftwerk Birseck AG  
Aventron AG  
ewb Natur Energie AG  
AD/Solar

### **Tourismus, Gastronomie und Önologie**

TouristInfo Alcoy  
Köln Tourismus GmbH  
BonDiet S.A.

Vinos Tuets  
Vinos Altoalmanzora  
Vinos Binigrau

### **Behörde:**

Industrie- und Handelskammer Spaniens („*Cámara de comercio de Alcoy*“)

### **Literatur:**

- „Der spirituelle Unternehmer“ von Marc Baco („El emprendedor espiritual“)  
<https://www.amazon.es/El-emprendedor-espiritual-Marc-Baco-ebook/dp/B014IPPPY8>
- “Transoceanica” Florianfilm GmbH
- „Terapia Naturale“ von Garey Adams (Terapia natural)  
<https://www.agapea.com/libros/Terapia-Natural-Ebook--EB9781667427133-i.htm>

### **KORREKTUR, LEKTORAT UND QUALITÄTSBERICHTE:**

Parragon GmbH  
Tandem GmbH  
Ullmann Publishing GmbH  
Translektion GmbH  
Anne Fries. Lektorat und Übersetzungen  
Das Lektorat GmbH



**Eva Beneyto Caballero**

c/ Sabadell 41, 03804 Alcoy

(Alicante) Spanien

+34 688699657

[info@transmitte.com](mailto:info@transmitte.com)

[www.transmitte.com](http://www.transmitte.com)

## SPRACHENZERTIFIKATE

**SPANISCH** und **KATALANISCH** sind beide meine Muttersprachen

### **DEUTSCH**

#### **Niveau C2+**

2009 – „Großes Deutsches Sprachdiplom“ vom Goethe Institut

2005 – Oberstufe der staatlichen Sprachschule (EOI, Spanien)

### **ENGLISCH**

#### **Niveau C1**

2010 – Certificate in Advanced English (CAE) (Cambridge University)

2005 – Oberstufe staatlicher Sprachschule (EOI, Spanien)

2001 - First Certificate in English (FCE) (Cambridge University)

### **ITALIENISCH**

#### **Niveau B2**

2008 - B2 Kurs am „Istituto di Cultura Italiano“, Köln, Deutschland.

## WO SIE MICH FINDEN: Professionelle Vereinigungen und Sozialnetzwerke

- > Transmitte Traducción e Interpretación  
[www.transmitte.com](http://www.transmitte.com)
- > MAEC (Außenministerium Spaniens)  
vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch-Spanisch (Nummer 6307)
- > La Xarxa (Übersetzer und Dolmetscher Verein in der Region Valencia, Spanien)  
<https://www.xarxativ.es/socio.php?loc=429>
- > Deutsch-Spanische Juristenvereinigung e. V. / Asociación Hispano-Alemana de Juristas  
<https://www.dsjv-ahaj.com/de/>
- > LinkedIn  
<https://www.linkedin.com/in/eva-beneyto-94973a67/>
- > Facebook  
<https://www.facebook.com/transmitte>
- > PROZ The translation workplace  
<http://www.proz.com/translator/561813>